

Shuhaiev Andrii Volodymyrovych
Zhytomyr Ivan Franko State University,
postgraduate student, English Philology and Translation Department
E-mail: Sgugaevandriy@rambler.ru

Шугаев Андрей Владимирович
Житомирский государственный университет им. Ивана Франко,
аспирант кафедры английской филологии и перевода

Шугаєв Андрій Володимирович
Житомирський державний університет ім. Івана Франко,
аспірант кафедри англійської філології та перекладу

A manipulation tactics explication in the United Nations media-discourse

Экспликация тактики манипулирования в массмедийном дискурсе ООН

Експлікація тактики маніпулювання у мас-медійному дискурсі ООН

Abstract. The article deals with a manipulation tactics in the United Nations media-discourse and instruments of its realization. A special attention is paid to the analysis of verbal means within the manipulation tactics.

Keywords: manipulation tactics, media-discourse, the UN, euphemisation.

Аннотация. Статья посвящена исследованию тактики манипуляции и инструментов ее реализации в массмедийном дискурсе ООН. Особое внимание обращено анализу вербальных средств в пределах тактики манипулирования.

Ключевые слова: тактика манипулирования, медиа-дискурс, ООН, эвфемизация.

Анотация. Статья посвящена исследованию тактики манипулирования и инструментов її реализации в мас-медійному дискурсі ООН. Особлива увага присвячена аналізу вербальних засобів у межах тактики маніпулювання.

Ключові слова: тактика маніпулювання, медиа-дискурс, ООН, эвфемизация.

Тактика маніпулювання передбачає відбір лінгвістичних засобів, які несуть маніпулятивне навантаження і слугують носіями необхідних значень відповідно до поставленої адресантом мети. Маніпулятивний вплив має прихований характер для читача новин та загалом демонструє відсутність намірів прямої маніпуляції реципієнтом. Маніпуляцію розглядають як психолінгвістичний феномен, який призводить до мимовільного формування в іншій людини інтенцій, що не співпадають з її поточними бажаннями.¹

Під час реалізації тактики маніпулювання у медіа-дискурсі, спостерігається апеляція до емоцій, соціальних установок і світоглядних уявлень читачів, які піддаються змінам відповідно до цільових установок адресанта. У зв'язку з цим, слід виділити чотири типи викривлення інформації, що застосовуються у новинних статтях: драматизацію, нормалізацію, персоналізацію і фрагментацію. Драматизація надзвичайно емоційно висвітлює подію. Нормалізація надає новині менш серйозного забарвлення. У центрі уваги персоналізації знаходиться певна особистість, а не проблема, яка потребує вирішення. Фрагментація дозволяє частково оцінити події, а не всю цілісну картину. Вищезазначені типи викривлення подій притаманні тактиці маніпулювання у мас-медійному дискурсі.

У новинних статтях поширеними є випадки, коли драматизація ситуації чи події формується на основі представлення непідтверджених числових даних, тобто кількісній інформації не надається валідне обґрунтування або лімітація меж числового показника:

*Tens of thousands of people — 43,000 so far this year — continue to brave treacherous waters to try to reach Italy.*²

¹ Доценко, Е. Л. Психология манипуляции: феномены, механизмы и защита.

²The New-York Times: <https://www.nytimes.com/2017/.../migrants-deaths-mediterranean>

За допомогою кількісного числівника адресант намагається специфікувати попередні два, які у множині виступають іменниками. Однак, це не надає числу 43, 000 достовірності. Таким чином, адресат втрачає здатність «зважувати» події і несвідомо орієнтується на систему координат відправника повідомлення. Кількісний числівник гіперболізує збільшення кількості мігрантів. Завдяки цьому, адресант здатен маніпулювати суспільною думкою з зазначеного питання та деформувати сприйняття читача. Прагнення маніпулятора перебільшити справжню кількісну міру слугує ознакою маніпуляції у медіа-дискурсі. Поєднання знакових (числівники) та іконічних елементів (візуальні образи) дозволяє активно маніпулювати реципієнтом і сформувати в нього певну ідеологічну установку.

Нерідко в інформаційних статтях зустрічається паралелізм – однакове або подібне синтаксичне конструювання частин речення. Це дозволяє змістити увагу адресата на важливі для автора фрагменти новин:

*But shortly after that wreck, and after the shipwreck that took over 360 lives just off the Italian island of Lampedusa the week before, Italy began a marine rescue program.*³

У зазначений спосіб, автор статті наголошує на корабельній аварії, яка трапилася біля італійського острова і призвела до великої кількості жертв. Метою паралелізму є привернення уваги аудиторії до проблеми міграції людей африканського континенту з метою уникнення їх подальшої загибелі на шляху до Європи. Слід зазначити, що змалювання негативної інформації підсилює маніпулятивний ефект і знижує здатність людини до критичного мислення.

Тактика маніпулювання зумовлює використання прийому звернення до експертної думки. Ефект присутності та введення у текст спеціаліста міжнародної організації ООН підвищує авторитетність повідомлення і дозволяє направити вектор маніпуляції у необхідне русло для максимального досягнення результату:

*Speaking at a private policy forum in Manila, Agnès S. Callamard, the United Nations special rapporteur on extrajudicial killings, did not mention Mr. Duterte by name. But she made it plain that she viewed his policies as dangerously out of step.*⁴

Спеціальний доповідач ООН надає подіям у Філіппінах негативного забарвлення. Думка авторитетної особи у статусній вертикалі міжнародної організації схиляє адресанта до формування подібної оцінки ситуації. При цьому, не спостерігається наведення прямих доказів працівником інституції про трагічні наслідки репресивних заходів президента Філіппін.

У новинних статтях застосовують евфемізацію – інструмент маніпулювання, який виконує функцію маскування фактів, коли негативний денотат дефінується лексичною одиницею з більш позитивною конотацією. Згідно з теорією мовленнєвих актів, евфемізми слугують субститутами слів або висловів, які на думку адресанта не відповідають нормам мовленнєвого етикету, тобто є неприйнятними для досягнення інтенції відправника повідомлення і призводять до комунікативних невдач. У сучасній лінгвістичній науці виділяють декілька факторів здатності досліджуваних лексичних одиниць до процесу маніпулювання: евфемізми камуфлюють справжню сутність явищ за допомогою створення нейтральної конотації, адресат зазвичай не встигає декодувати евфемізм з цілісного контексту через різноманіття медіа-контенту в сучасному дигітальному просторі, що ускладнює оцінку інформації, не кожен реципієнт знайомий з явищем евфемізації, тому маніпулятивний вплив носить неусвідомлений характер.⁵

У засобах масової інформації найпоширенішими є політичні евфемізми, які здатні згладжувати гострі кути та омінати образливі номінації. Зазначені лексичні одиниці входять в евфемістичний корпус мови та є невід'ємною частиною політкоректної комунікації. Переважна кількість політичних евфемізмів носить соціально-політичний характер:

*«Dramatic new or reignited situations» such as the conflicts in Syria and South Sudan are occurring with a greater frequency; and «the rate at which solutions are being found for refugees and internally displaced people has been on a falling trend since the end of the Cold War.»*⁶

У вищезазначеному відрізку статті вжито евфемізм internally displaced people на позначення вимушених переселенців. Використане словосполучення характеризується нейтральністю і не загострює увагу на формі номінації цієї суспільної групи. Генералізація понять та залучення лексем з дифузною семантикою властиві сучасним мас-медіа. Варто зазначити, що евфемізм набуває форми аббревіатури в медіа-дискурсі з метою мовної ергономіки та полегшення сприйняття довгої номінації реципієнтом.

Відповідно до наших спостереженнями, евфемізми, які функціонують в інформаційних статтях, пов'язані з тематичною сферою «війна». За допомогою цих лексим, ЗМІ намагаються зайняти нейтральну позицію і необразити почуття цільової аудиторії. Крім того, вони виступають джерелом політкоректності у медіа-дискурсі:

*The United Nations special envoy for the Syria conflict, Staffan de Mistura, has said that he intends to hold another round of negotiations in Geneva on March 23.*⁷

Евфемізм conflict належить до воєнної сфери і маскує справжню ситуацію у зоні нестабільності, а саме війну. Підміна понять призводить до порушення інтерпретаційних зв'язків, у результаті маніпулювання на лексико-семантичному рівні. Застосування евфемізму conflict має на меті не зіпсувати довіру до посадової особи ООН. Прихована лексема «war» призвела б до протилежної реакції.

³ The New-York Times: <https://www.nytimes.com/2017/.../migrants-deaths-mediterranean>

⁴ The New-York Times: <https://www.nytimes.com/.../philippines-agnes-callamard-dut>.

⁵ Баскова Ю. С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ.

⁶ The New-York Times: www.cnn.com/2016/06/20/world/unhcr.../index.

⁷ The United Nations News Centre: www.un.org/apps/news/story.asp?NewsID.

Це пояснює лінгвістичну природу евфемізмів, яка полягає у відволіканні адресата від забороненого поняття. Субститут надмірно різкої лексичної одиниці вносить у контекст емоційно нейтральний відтінок і нівелює негативні емоції реципієнта.

Мас-медіа націлені на широкі верстви населення і формують ставлення суспільства до фактів дійсності та обмеженого кола людей, які опинились у складних життєвих обставинах:

*19 May 2017 – Nearly 3,000 migrants were rescued trying to cross the Mediterranean Sea, according to the United Nations migration agency.*⁸

У вищезазначеному реченні евфемізм *migrant* пом'якшує негативне сприйняття читача. Відбувається перекодування негативного оціночного знаку на нейтральний. Адресант уникає прямого найменування поняття *refugee* для політкоректного звучання повідомлення. Посилання на міграційну агенцію ООН *according to the United Nations migration agency* надає новині більшої довіри та правдоподібності.

Суттєву роль у тактиці маніпулювання відіграють неозначено-особові речення, які дозволяють адресанту повідомлення не вказувати точне джерело інформації, наголошуючи на превалюванні певної позиції:

*It is widely believed that this figure could increase significantly during coming months, the World Food Programme said.*⁹

Нереферентність при називанні джерела інформації сприяє формуванню у адресата такої ж позиції стосовно зростання кількості людей, які потребуватимуть подальшої гуманітарної допомоги. Зазначений прийом допомагає привернути увагу цільової аудиторії до проблеми в зоні нестабільності та пояснити необхідність залучення міжнародної організації ООН, за посередництва Всесвітньої продовольчої програми, до вирішення кризової ситуації в одній з африканських країн. Речення характеризується семантичною динамікою невідомого суб'єкта та його небайдужістю до соціальних питань, що є ключовим для маніпулятивного впливу на реципієнта повідомлення.

Наступним інструментом тактики маніпулювання є безагенсний пасив, за допомогою якого новини набувають авторитетного та об'єктивного відтінку. На передній план висувуються найбільш актуальні події та соціально-політичні проблеми, які турбують міжнародну спільноту:

South Sudan, where a famine was recently declared, has more than 7.5 million people in need of assistance – more than half of whom have been displaced, according to the UN.

Безагенсний пасив на синтаксичному рівні фокусує увагу реципієнта на гуманітарній катастрофі в Південному Судані, а саме на голодуванні людей і великій кількості переміщених осіб. Референційна невизначеність суб'єкта дії зміщує акценти на об'єкт і дозволяє окреслити справжній стан справ у країні, де відбувається збройний конфлікт.

Тактика маніпулювання володіє прихованим впливом на масову свідомість і характеризується використанням специфічних вербальних засобів/прийомів в інформаційних статтях: паралелізму, драматизації, звернення до експертної думки, евфемізації і введення у речення безагенсного пасиву.

⁸ The United Nations News Centre: www.un.org/apps/news/story.asp?NewsID.

⁹ The United Nations News Centre: www.un.org/apps/news/story.asp?NewsID.

¹⁰ The United Nations News Centre: www.un.org/apps/news/story.asp?NewsID.

Gurtueva Tamara Bertovna,
Professor, Scientific Researcher

Гуртуева Тамара Бертовна,
Профессор, Научный исследователь
E-mail: tgurtueva@mail.ru

Coskun Jale,
Aydin University, Assistant Professor,
Department of the Translation and Interpretation

Джошкун Жале,
Айдын университет,
и.о. доцента кафедры Перевода и Интерпретации
E-mail: jalezaman@aydin.edu.tr

Audiovisual aids in foreign language teaching

Аудиовизуальные средства в обучении иностранному языку

Abstract:

Problem Statement: The formation of conceptual of the problem is at the intersection of pedagogy, linguistics and psychology. According to the opinion of many researchers, the use of computer is an appropriate method in language teaching and it can be easy by using computer software and methodical stretching.

Purpose of Study: 1. Psycho-pedagogic, linguistic and methodical analysis of some studies to increase the student's level of foreign language. 2. Explanation of interactivity and interactive teaching. 3. Preparation of determining the level of language tests in computer for the students. 4. Development of educational programs on literature and linguistics.

Research Methods: theoretical and empiric methods, pedagogical experiments questionnaires, interviews with the teachers and pupils, observations, preparations to visit the lessons and evaluation, and analysis of pedagogical researchers.

Findings: Each lesson designed and thoroughly planned. Implementation of the computer tests is designed to determine the level of foreign language and to control the student's knowledge.

Conclusions: The importance of the results of this research practically is determined as the theoretical results of studies conducted. The discipline of teaching a foreign language is the main part of the foreign language education. It includes professional effort and different types of language training activity. According to the suitability of psycho-theory of the activity, it occurs in executing the type of training activity in this situation. In the dynamic and interactive audio-visual teaching materials, a high level of selflessness information provides meaning to extract and to influence.

Keywords: audiovisual aids, distance learning, interactive method, Internet, technology.

The problem of formation of the speaking another language competence of Turkish students is many-sided and ambiguous. Its conceptual structure is on crossing of pedagogies, philosophy, linguistics, psychology. Use of a computer in training to foreign language, in opinion of many researchers, is optimum at training to the language facts, language units which are ready, easily giving in to a methodical manipulation in computer programs.

Application of a computer on employment on foreign language is actually. It not only the contextual approach where the computer gives the whole set of variants of text analysis – contextual information search in language, perusal of updated base the Internet-sites of speaking another language newspapers, application of computer dictionary programs, independent drawing up of glossaries both other. It and the communicative approach sold by means of multimedia and an opportunity of information interchange in studied language at electronic correspondence and use chat-technologies.

In data the project to us the subject-subject of attitudes between the student and the teacher, the student and group of students, the student and the virtual computer environment is represented actual to simulate technology of formation of the speaking another language competence with application of an interactive method, namely. In the project it is supposed to carry out stage-by-stage transition from the elementary employment (computer testing, selective application of multimedia grants for studying separate themes and subjects) to more complex and professionally focused forms of interactive employment (trainings, e-mail-projects). Besides it is supposed to apply computer testing to definition of the speaking another language competence of a different level of training, for realization of the current and final control of knowledge of students.